The Cultural & Linguistic Dimensions of Litigating Cases On Behalf Of Immigrant Workers

J. Roberto Mendoza
Bilingual/Bicultural Communications Consultant
5100 N. Tripp ● Chicago, IL ● 60630 ● Phone: (773) 218-0013 ● jrobertomendoza@msn.com

United We Stand: Effectively Representing Immigrants In Employment Cases
Thursday, March 7, 2013 ● Holiday Inn Chicago Mart Plaza, Chicago, IL

• Background
  o History
  o The Court Interpreters Act
  o Certifications & Interpretation Modes

• Initial Contact
  o Hiring
  o What to expect

• Keys to Understanding the Interpreter’s Role
  o Preserving the integrity of the record
  o How to use the interpreter strategically to advance your cause
  o Adapting your examination style to non-English speaking witnesses

• Using the Interpreter as Your Cultural Advisor
  o Strategies
    ▪ Telling the story through the right cultural lens
  o How to overcome differences/barriers

• Preparing Your Witness
  o How to avoid unexpected surprises at depositions and trials
  o Preparation, preparation, preparation!

• Helping Your Witness Achieve Credibility & Trust
  o Tips to understand the supralinguistic elements of communication
    ▪ body language, eye contact & the emotional component of the message

• Handling Interpreter Issues
  o How to deal with conflicts of interest
  o Lack of familiarity with the rules of evidence, incompetence, inaccuracies, objections & oaths